

# Le vocabulaire de l'automobile

(voir le *Canada français*, Vol. XXX)

**DÉRÉGLER.** Déranger, détraquer.

Ang. **To put out of order.**

Pop. **Déssetteler.**

**DÉRIVATION, f.** Détournement de l'eau de refroidissement pour prévenir les changements trop élevés de la température du moteur.

Ang. **By-pass.** Contrôle de température par thermostat et dérivation, *thermostat and by-pass temperature control.*

**DÉSAIMANTATION, f.** Action de désaimanter.

*Les causes dues à un mauvais allumage peuvent alors provenir de la désaimantation des aimants de l'alternateur.* R. B.

Ang. **Demagnetization, demagnetizing.**

**DÉSAIMANTER.** Ramener à l'état neutre un corps magnétique préalablement aimanté.

Ang. **To demagnetize.**

**DESCENDRE.** Sortir de la voiture.

Ang. **To go down.**

Pop. **Débarquer.**

**DESCENDRE LES VITESSES.** Passer d'une vitesse supérieure à une vitesse inférieure.

*Il est plus commode, en vue de la reprise de l'allure vive, de descendre les vitesses.* H. G.

Ang. **To shift gears.**

**DÉSEMBRAYER.** Séparer l'arbre moteur de l'arbre entraîné ou conduit.

On dit plus souvent : *débrayer.*

Ang. **To declutch.**

Pop. **Déclutcher.**

**DESSERRER LES FREINS.** Relâcher les freins.

*Une fois le levier en position de première (vitesse), on embraye progressivement en levant doucement le pied gauche, tout en appuyant le pied droit sur l'accélérateur après avoir desserré le frein à main.*

Peug.

Ang. **To release (brake).**

**DÉTARTRAGE, m.** Action d'enlever le tartre, c'est-à-dire le dépôt solide qui se forme parfois dans les radiateurs.

*On procède au détartrage en remplissant le radiateur d'une solution de 4 kg. de potasse dans 10 litres d'eau. E. M. A.*

Ang. **Scaling, furring (of radiator).**

**DÉTARTRER, DÉSENTARTRER.** Enlever le tartre, c'est-à-dire le dépôt solide qui se forme parfois dans les radiateurs.

*Il est prudent de désentartre le radiateur. H. G.*

Ang. **To scale, to fur (radiator).**

**DÉTENTE, f.** Exposition des gaz préalablement comprimés.

*Les gaz fournis par la combustion se détendent et poussent fortement le piston vers le bas, les soupapes restant fermées; c'est l'explosion et la détente. E. W.*

Ang. **Deflagration, detonation, explosion.**

**DIFFÉRENTIEL, m.** Organe transmettant aux roues le mouvement du moteur et leur imposant, dans les virages, des vitesses de rotation différentes.

*La partie inférieure de la couronne de différentiel baignant constamment dans l'huile, l'entraîne sur le pignon et la projette sur les planétaires, les satellites et les roulements. CIT.*

Ang. **Differential.** Différentiel à roues anglées, *bevel-gear differential.* Différentiel hypoïde, *hypoid differential.*

**DIRECTION, f.** Ensemble des organes qui servent à conduire une automobile.

*Les organes de la direction, bielle de commande près du boîtier, barre de direction, barre d'accouplement et pivots d'essieu, sont munis à leurs articulations de graisseurs à pression. PEUG.*

Ang. **Steering.** Mécanisme de direction, **steering-gear.**

**DISPOSITIF, m., D'ALLUMAGE.** Ensemble des pièces qui servent à produire des étincelles électriques dans les chambres d'explosion.

*Il faut s'assurer que le dispositif d'allumage fonctionne normalement. R. B.*

Ang. **Ignition system.**

**DISPOSITIF, m., DE COMMANDE, DE MANOEUVRE, DE DIRECTION.** Ensemble des pièces qui servent à la conduite d'une automobile.

Ang. **Driving-gear.**

**DISPOSITIF, m., DE RUPTURE.** Ensemble des pièces qui servent à interrompre et à rétablir le courant de la magnéto d'allumage.

*Le second graisseur... permet la lubrification des cames du dispositif de rupture. CIT.*

Ang. **Contact-breaker, make-and-break.**

**DISQUE, m., D'EMBRAYAGE.** Nom donné dans un système d'embrayage à chacune des feuilles de métal assurant par serrage la liaison entre le moteur et l'arbre de transmission.

*La plupart des voitures d'aujourd'hui n'ont qu'un disque. Le mouvement du moteur est transmis à la boîte de vitesses par un embrayage à disque unique. CIT.*

Ang. **Clutch-plate, clutch-disc.**

**DISTRIBUTEUR, m.** Mécanisme répartissant entre les cylindres les étincelles fournies par l'appareil d'allumage.

On dit aussi: **distributeur d'allumage, allumeur.**

*Le distributeur dirige le courant secondaire successivement dans chacune des bougies d'allumage, au moment où l'inflammation du mélange explosif*

*doit se produire dans chacun des cylindres.*  
E. M. A.

*Le distributeur, d'où partent les fils des bougies, doit être vérifié de temps à autre ainsi que la fiche de prise de courant et le porte-balai rotatif.* CIT.

Ang. **Distributor, timer.**

**DISTRIBUTION, f.** Mécanisme qui règle l'admission des gaz carburés dans les cylindres.

*Le réglage de la distribution consiste à égaliser les jeux entre les queues des soupapes et leurs poussoirs.* PEUG.

Ang. **Valve-gear, timing gear.** Distribution à cames, **cam-gear.** Arbre de distribution, arbre à cames, **cam-shaft.**

**DONNER.** Fonctionner normalement.

*On se rend compte à l'oreille qu'un cylindre ne donne pas.* R. B.

*Une bougie ne donne pas.* R. B.

Ang. **To run, to fire.**

**DONNER DE LA TROMPE.** Corner, donner un coup de klaxon.

On dit plus souvent: **corner, klaxonner, avertir.**

Ang. **To horn.**

Pop. **Crier.**

**DONNER DES RATÉS.** Se dit d'un moteur à explosion qui a une marche défectueuse à cause de l'allumage imparfait des gaz.

*Le moteur donne des ratés.* R. B.

Ang. **To misfire.**

**DONNER DU DUR.** Raidir.

*On évite de donner trop de dur au ressort de rappel.* E. M. A.

Ang. **To stiffen.**

**DONNER DU GAZ ou LES GAZ.** Ouvrir le tuyau d'aspiration pour permettre aux gaz du carburateur d'entrer dans les chambres d'explosion.

On dit aussi: **ouvrir** ou **mettre les gaz**.

*On donne les gaz et on écoute le moteur.* H. G.

Ang. **To open out the throttle.**

**DOS D'ÂNE**, *m.* Arête au sommet d'une côte.

*Il est de toute prudence de ralentir l'allure, le dos d'âne (de la côte) formé par le changement de déclivité pouvant dérober à la vue un autre véhicule se dirigeant en sens contraire.* E. M. A.

Ang. **High-crowned road crown.**

Am. **Hill.**

**DOSSIER**, *m.* Partie d'un siège qui sert à appuyer le dos.

Ang. **Back.**

**DOUBLER**. Dépassez une personne, un animal, un véhicule.

*S'il s'agit de doubler quelque voiture, ou des piétons, on doit avertir.* H. G.

Ang. **To overtake, to pass.**

Pop. **Passer.**

**DOUILLE**, *f.*, **DE SOUPAPE**. Partie creuse et cylindrique dans laquelle coulisse la tige d'une soupape.

Ang. **Valve guide.**

**DOUILLE**, *f.*, **DE FIXATION**. Partie creuse d'une pièce de mécanisme dans laquelle est fixée une autre pièce.

*Le piston présente, sur la surface latérale interne, deux renforts, diamétralement opposés, formant douilles de fixation des extrémités de l'axe de pied de bielle.* E. M. A.

Ang. **Fixing casing, fixing socket.**

**DOUILLE**, *f.*, **DE LAMPE ÉLECTRIQUE**. Gaine de métal dans laquelle on fixe le culot d'une lampe électrique.

Ang. **Socket of electric-light bulb.**

**DOUILLE**, *f.*, **DU PIVOT DU RUPTEUR**. Gaine qui renferme le pivot du rupteur.

*Le pivot du rupteur ne joue pas aisément dans sa douille en fibre.* R. B.

Ang. **Holder, case of interrupter pivot.**

**DYNAMO**, *f.* Machine qui transforme l'énergie mécanique en énergie électrique.

On dit aussi: **générateur d'électricité** ou **génératrice**.

*C'est la dynamo qui maintient la batterie constamment chargée.* B. de S.

*Le courant basse tension est fourni par une batterie d'accumulateurs et une dynamo.* R. B.

Ang. **Dynamo**.

Pop. **Dynamo**, *m.*

**DYNAMO-DÉMARRÉUR**, *m.* Appareil électrique servant à mettre le moteur en marche. Il reçoit le courant des accumulateurs et entraîne le moteur de la voiture.

On dit plus souvent: **démarréur**.

*S'il s'agit d'une dynamo-démarréur, la construction de l'induit la fait fonctionner au début comme motrice et, après le départ du moteur à explosion, . . . comme génératrice.* H. G.

Ang. **Dynamotor, self-starter, automatic starter**.

## E

**ÉBONITE**, *f.* Sorte de caoutchouc durci, dont on fait parfois les boutons, les manettes, les poignées, etc., de l'automobile.

Ang. **Ebonite, vulcanite**.

**ÉCARTEMENT**, *m.* Distance, espace qui sépare deux objets.

Ang. **Spacing, tread**. Écartement des roues, **track, tread of wheels**. Écartement des électrodes des bougies, **spark gap**.

**ÉCHAPPEMENT**, *m.* Sortie des gaz des cylindres. Temps où le piston chasse des cylindres les gaz brûlés.

*On ne ferme l'échappement que lorsque la vitesse de sortie des gaz est nulle.* H. G.

Ang. **Exhaust, exhaust stroke**. Collecteur d'échappement, **exhaust manifold**. Chaleur

d'échappement, *exhaust heat*. Avance à l'échappement, *exhaust lead*.

**ÉCHAPPEMENT**, *m.*, **LIBRE**. Dispositif permettant l'évacuation à l'extérieur des gaz brûlés sans les faire passer par le silencieux.

*Si la voiture possède l'échappement libre.* R. B.

Ang. **Open exhaust**. Soupape d'échappement libre, *cut-out to silencer*.

**ÉCLAIRAGE VILLE, CODE, PHARE**. Intensité différente que l'on donne aux phares de l'auto, selon qu'on s'en sert dans les rues, quand on croise d'autres voiture ou sur les routes.

On dit aussi pour le premier et le dernier: **éclairage de ville** ou **de stationnement**, **éclairage route** ou **de route**.

*En tournant le volet de commande dans le sens de rotation des aiguilles d'une montre, on obtient successivement les éclairages ville, code et phare.*  
PEUG.

Ang. **Street, non-dazzle** ou **anti-dazzle, head-light lighting**.

**ÉCLAIREUR**, *m.*, **DE TABLIER**. Petite lampe électrique qui éclaire le tablier.

On dit aussi: **lampe de tablier**, **lampe de bord**, **lampe de tableau bord**, **lanterne de bord**.

Ang. **Dash-bord light** ou **lamp**.

**ÉCLATEMENT**, *m.* Rupture brusque de la chambre à air et du pneu.

*La rupture soudaine (des hernies des pneus) se nomme éclatement, à cause du bruit caractéristique qui accompagne la déchirure.* H. G.

Ang. **Blow-out, bursting**.

**ÉCLATER**. Se dit d'un chambre à air et d'un pneu qui se déchirent brusquement.

*Quand, en pleine vitesse de la voiture, un pneu éclate, on doit maintenir avec fermeté le volant*

*de direction, ne pas débrayer, et freiner progressivement.* B. de S.

Ang. **To blow-out, to burst.**

**ÉCROU, m.** Cylindre fileté en creux où s'engage une vis, un boulon, etc.

Ang. **Nut, screw.**

Pop. **Écro, taraud.**

**ÉCROU, m., BORGNE.** Genre d'écrou qui ne débouche pas à l'extérieur.

Ang. **Blind nut, screw-cap.**

**ÉCROU, m., CYLINDRIQUE A ENCOCHES.** Écrou ayant la forme d'un cylindre et autour duquel on a pratiqué des entailles qui permettent de le tourner à la main ou avec une clef.

On dit aussi: **écrou à créneaux, à entailles, écrou crénelé.**

Ang. **Castellated nut, castle-nut.**

**ÉCROU, m., D'ARRÊT.** Écrou supplémentaire, vissé à la suite d'un autre pour l'empêcher de se dévisser.

On dit aussi: **contre-écrou.**

Ang. **Lock-nut, check-nut, counter-nut.**

**ÉCROU, m., DE SERRAGE.** Pièce de métal filetée en creux, qui, fixée sur un boulon, a pour fonction de serrer l'un contre l'autre-deux ou plusieurs objets.

C'est l'écrou ordinaire.

Ang. **Screw, nut.**

Pop. **Écro, taraud.**

**ÉLECTRODE, f.** L'une ou l'autre de deux pièces métalliques reliées aux pôles d'un appareil producteur d'électricité et entre lesquelles passe un courant électrique lorsqu'on les réunit par un conducteur.

*L'inflammation est provoquée par une étincelle électrique qui vient éclater à l'intérieur de la chambre d'explosion, entre les extrémités voisines de deux conducteurs métalliques (électrodes), respectivement reliés à l'un et à l'autre pôle d'un appareil producteur d'électricité.* E. M. A.

Ang. **Electrode.** Électrode positive, **anode, positive pole.** Électrode négative, **cathode, negative pole.**

**ÉLECTROLYTE, m.** Liquide qui remplit les bacs de l'accumulateur et est susceptible d'être décomposé par le courant électrique.

*Il faut vérifier fréquemment le niveau de l'électrolyte.* PEUG.

Ang. **Electrolyte, battery solution.**

**ÉLECTROMÈTRE, m.** Instrument qui sert à mesurer la quantité d'électricité dont un corps est chargé.

Ang. **Electrometer.**

**ÉLÉMENT, m.** 1° Chaque bocal ou bac d'une batterie d'accumulateurs.

Ang. **Cell.**

2° Chaque partie d'un tout.

*Les trois éléments (rupteur, condensateur et distributeur) sont réunis dans le même appareil dénommé « allumeur ».* PEUG.

*Les carrosseries tout acier sont constituées d'éléments en tôle d'acier réunis entre eux par soudure autogène.* CIT.

Ang. **Member.**

**ÉLÉVATEUR, m., D'ESSENCE.** Appareil destiné à amener l'essence au carburateur.

On dit plus souvent: **pompe à essence.**

*Un assez grand nombre de voitures sont munies d'élévateurs d'essence.* R. B.

Ang. **Petrol pump.**

**ÉLIMINATEUR, m., DU BALANCEMENT.** Appareil de métal placé à l'avant du châssis et servant à empêcher le balancement latéral de l'automobile.

Ang. **Sway eliminator.** Barre de l'éliminateur du balancement, **sway eliminator bar.**

**EMBALLER LE MOTEUR A VIDE.** Faire tourner le moteur très vite et à vide.

Ang. **To race the motor.**

**EMBALLER (S')**. Prendre de la vitesse.

*Le moteur refuse de s'emballer.* R. B.

Ang. **To race.** Le moteur refuse de s'emballer,  
*the engine won't race.*

**EMBARDÉE, f.** Écart brusque d'une automobile.

*L'éclatement, à allure rapide, peut causer des accidents graves: embardée ou capotage de la voiture.* R. B.

Ang. **Swerve.** Faire une embardée, *to swerve across the road.*

**EMBARDER.** Se dit d'une automobile qui fait des écarts brusques.

Ang. **To swerve.**

**EMBOUTEILLAGE, m.** Obstruction, encombrement d'une route.

Ang. **Congestion, bottling, bottle-neck.** Embouteillage aux portes d'une ville, *congestion of traffic at the gates of a town.*

**EMBOUTEILLER.** Obstruer, encombrer.

Ang. **To block up, to bottle up.** Circulation embouteillée, *congested traffic, bottled up traffic.*

**EMBOUTIR.** Presser une feuille de métal, un morceau de cuir, de façon à lui faire prendre une forme spéciale.

*Le cadre se construit généralement en tôle d'acier emboutie.* E. M. A.

Ang. **To press.** Châssis en tôle emboutie, *pressed steel frame.*

**EMBRAYAGE, m.** Mécanisme qui sert à relier le moteur aux organes qu'il doit entraîner.

*Ou l'embrayage patine, ou il est trop brusque.* R. B.

Ang. **Clutch.** Ressort d'embrayage, *clutch-spring.* Embrayage à friction, *friction clutch.*

**EMBRAYAGE, m., A CONE.** Embrayage dans lequel les surfaces adhérentes sont les surfaces latérales de

deux troncs de cône aménagés l'un en creux sur le volant du moteur, l'autre en relief sur la périphérie de la pièce d'embrayage.

*Les embrayages les plus généralement employés sont l'embrayage à cône, l'embrayage à plateau et l'embrayage à disques.* H. G.

Ang. **Cone clutch.**

### **EMBRAYAGE, m., A DISQUES OU A PLATEAUX.**

Embrayage qui consiste en deux ou plusieurs disques dont l'adhérence par pression rend le moteur solidaire de la voiture. Les embrayages actuels n'ont, en général, qu'un disque.

*Cet embrayage est constitué essentiellement par deux plateaux métalliques, l'un calé sur l'arbre du moteur, l'autre sur l'arbre primaire (du changement de vitesse), ce dernier pouvant être poussé, par un certain nombre de ressorts, sur le premier jusqu'à l'adhérence complète.* E. M. A.

Ang. **Disc clutch, plate clutch.** Embrayage à plateau unique, sec et à couronne à ressort, **single dry-plate and crown spring clutch.**

### **EMBRAYAGE, m., HYDRAULIQUE OU A TURBINES.**

Embrayage formé de deux turbines dont l'une entraîne l'autre par l'intermédiaire d'un liquide. On applique dans cet embrayage le principe de l'action douce mais puissante d'un fluide contre un fluide. L'embrayage hydraulique est une adaptation à l'automobile du turbomoteur en usage depuis plusieurs années dans les grands navires.

Ang. **Fluid drive.**

**EMBRAYER.** Rapprocher les deux parties de l'embrayage, de manière à relier le moteur aux organes qu'il doit entraîner.

*Pour embrayer, laissez remonter le pied progressivement au début, très lentement à la fin, jusqu'à ce que vous obteniez un embrayage complet.* H. G.

Ang. **To let in the clutch.**

**EMPATTEMENT, m.** Espace qui sépare les essieux d'une automobile.

Ang. **Wheel-base.**

**EMPIERREMENT, m.** Lit de pierres formant la chaussée d'une route.

Ang. **Metalling, paving.**

**EMPIERRER.** Garnir de pierre un chemin, une chaussée.

*Sur une route empierrée, tous les cailloux en saillie coupent l'enveloppe transversalement, comme le ferait un tranchet. H. G.*

Ang. **To metal, to pave.**

(a suivre)

Aimé LABRIE, *ptre.*

---

## Les livres

Albertine LAPERLE-BERNIER. *Dans la nuit sombre.* Roman. Aux Éditions Modèles, 254 est, rue Ste-Catherine, Montréal.

Voici un roman de mœurs locales qui veut s'adresser à la jeunesse autant qu'aux personnes d'âge mur. L'auteur y raconte une histoire très simple qui se déroule dans le cadre ordinaire de la bourgeoisie montréalaise, dans le magnifique décor arrangé d'un lieu de villégiature situé non loin de la métropole puis à la ville même. Cette histoire est d'une douceur un peu mièvre.

Cinq personnages se partagent la scène: une jeune fille d'une certaine délicatesse de cœur, une mère canadienne et sensible, un frère bienveillant, deux jeunes hommes de bonne famille pour lesquels l'amitié est chose aussi sacrée que l'honneur et l'amour. Voilà qui suffit à indiquer l'atmosphère du récit. L'auteur y décrit des scènes qu'elle a vues, des gens qu'elle a observés autour d'elle.

Une jeune fille donc, dans des circonstances tout à fait romanesques, devient amoureuse d'un jeune homme. Celui-ci l'aime aussi, mais par suite d'un concours extraordinaire de malentendus, il croit que c'est son meilleur ami et non lui qui a conquis le cœur de l'héroïne. Tel est le thème du roman, l'intrigue psychologique à laquelle se rattachent cent tableaux de mœurs et mille observations d'ordre mondain plutôt que social qui contribuent à l'intérêt mitigé de l'ouvrage.

S'il se dégage une morale de ce livre, c'est que la propreté du cœur et de l'esprit sont encore les meilleures armes contre les épreuves de la vie.

Le style est un peu... ouais !

R.-A. C.